

ЛИНГВОДИДАКТИКА И НОВАЦИИ. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И
КУЛЬТУР | LINGUODIDACTICS AND INNOVATIONS.PSYCHOLOGICAL BASIS OF LEARNING
LANGUAGES AND CULTURES

К вопросу об использовании аутентичных текстов профессиональной направленности в процессе обучения английскому языку

Новикова О.В.

Российский государственный гуманитарный университет (ФГБОУ ВО РГГУ), г. Москва,
Российская Федерация

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3438-5311>, e-mail: Novikova_English@mail.ru

Статья посвящена изучению вопросов использования аутентичных текстов профессиональной направленности в процессе обучения английскому языку. Аргументируется необходимость аутентизации образования студентов на примере обучающихся на экологических (инженерно-экологических) факультетах. Представлена классификация аутентичных материалов, которые могут быть применены на различных уровнях обучения. Делается вывод о том, что обращение к аутентичным материалам в процессе изучения профессионально-ориентированного английского языка студентами-экологами позволит обучающимся освоить широкий спектр компетенций, включая устойчивую иноязычную профессиональную коммуникативную компетенцию.

Ключевые слова: иностранный язык, студенты-экологи, аутентичные материалы, преподавание английского языка, квазиаутентичные тексты, профессионально ориентированный подход.

Для цитаты: Новикова О.В. К вопросу об использовании аутентичных текстов профессиональной направленности в процессе обучения английскому языку [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 72–77. DOI:10.17759/langt.2022090309

On the Use of Authentic Professional Texts while Teaching English

Olga V. Novikova

Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia,

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3438-5311>, e-mail: Novikova_English@mail.ru

The article focuses on using authentic texts of a professional orientation in the process of teaching English to environmental students. The need to authenticate the education of students is argued by giving the example of students at environmental (engineering and environmental) faculties. There is a classification of authentic

materials that can be applied at various levels of education. It is concluded that while studying vocational-oriented English, environmental students can master a wide range of competencies, including a stable foreign-language professional communicative one.

Keywords: a foreign language, environmental students, authentic materials, teaching English, quasi-authentic texts, professionally oriented approach.

For citation: Novikova O.V. On the Use of Authentic Professional Texts while Teaching English. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 72–77. DOI:10.17759/langt.2022090309 (In Russ.).

В контексте вызовов и возможностей XXI века современное сообщество фактически требует, чтобы выпускники российских вузов обладали не только базовыми профессиональными знаниями, позволяющими молодому специалисту успешно начать свою карьерную траекторию, но и устойчивыми умениями и навыками в области применения иностранных языков. Как отмечает заместитель генерального директора по персоналу госкорпорации «Росатом» Т. Терентьева, идеальным является тот работник, который «не только знает весь жизненный цикл производства, но и умеет работать в команде, владеет иностранным языком, обладает навыками переговоров и ориентирован на общение в мультикультурной среде с иностранными партнерами и заказчиками» [7, с. 3-4]. Соответственно, фактор формирования и развития иноязычной коммуникативной компетенции является приоритетным в результате обучения студента – будущего специалиста, вне зависимости от отрасли и сферы деятельности.

Иностранный язык как дисциплина основной образовательной программы уровня бакалавриата (специалитета) экологического направления подготовки не может преподаваться качественно без интеграции в учебный процесс текстов, насыщенных современной профессиональной лексикой. Аргументируя данный тезис, О.И. Писарик и А.И. Горожанов постулируют о том, что профессионально ориентированный подход, в соответствии с которым существует необходимость в формировании у студентов компетенций, предусматривающих способность к иноязычному общению в конкретных ситуациях профессиональной коммуникации, а также умения работать с информацией по специальности из иноязычных аутентичных источников, требует отводить важную роль работе с элементами профессионального языка при создании и подборе учебных материалов [8, с. 298].

Следует отметить, что к термину «аутентичность» часто прибегают для описания языковых моделей, как устных, так и письменных, отражающих естественность языковых форм, соответствие культурному и ситуационному контексту. Аутентичными являются также материалы, созданные носителем языка и для носителей языка. Мы склонны согласиться с позицией И.Я. Жебрatкиной и В.В. Романова о том, что целесообразно придерживаться классического «смысла» этого термина, который подразумевает материалы (текст, аудио- или видео-), созданные для целей, не предполагающих обучение иностранному языку [4, с. 349].

Работа с различными видами аутентичных текстов в значительной степени не просто способствует формированию межкультурной и лингвострановедческой компетенции и

повышению коммуникативно-познавательной мотивации, но и воздействует на оптимальное формирование и развитие познавательного интереса, положительно влияет на личностно-эмоциональное состояние обучающихся, обеспечивает возможность единовременного обращения к языку и культуре страны изучаемого языка. Кроме того, как отмечают практикующие педагоги, а также исследователи, занимающиеся проблемами обучения английскому языку студентов-экологов, аутентизация образования способствует [9, с. 11]:

- ✓ лучшему восприятию культуры англоязычных стран, ознакомлению с особенностями образа жизни их граждан, ценностными и мировоззренческими установками;
- ✓ формулированию речевого и мыслительного отклика посредством различных вербальных и невербальных средств общения;
- ✓ более понятному отражению национальной специфики определенной страны, особенностей национального мышления, особенностей построения моно- и диалогического высказывания во время беседы (обсуждения темы, проблемы), в том числе делового (бизнес) свойства.

К настоящему времени в научной среде сформулирована следующая типология аутентичных материалов (текстов, аудио-, видео-), которая является адаптированной, по сути, к любому языку, в первую очередь, английскому [3; 5; 6]:

- ✓ материалы, созданные носителем языка и записанные специально для дидактических целей (уровень A1) и материалы, адаптированные посредством сокращения и текстовой оптимизации (уровень A1-A2). На начальных уровнях эксперты рекомендуют обучение английскому языку с использованием учебных пособий «Practice Makes Perfect: Basic English», «Global Beginner Coursebook», «English Made Easy: Volume One», «New Headway», «New Cutting Edge» и другие. Самостоятельная работа с применением указанных пособий позволяет эффективно получать знания в условиях смешанного или дистанционного обучения. Следует отметить простоту изложения текстов и заданий, большое количество практического и визуального материала;
- ✓ в пособиях серии Cambridge English Empower начального уровня представлен большой выбор адаптированных аутентичных текстов, посвященных жизни, быту и профессиональной деятельности британцев. В учебниках издательства Oxford University Press представлено множество разнонаправленных упражнений, однако, следует отметить, что практически не встречаются задания для развития фонетических навыков, но имеют место упражнения на повтор фраз за носителем языка;
- ✓ квазиаутентичные материалы, т.е. тексты, в которых отсутствуют трудные для восприятия студентов фразеология английского языка, исторические сноски и фактические отступления. Данный вид аутентичных материалов содержится в таких учебниках, как «High-Level Everyday English», «Academic English Course Book», «New International Business English», а также в профильных пособиях серии Technical English, включающих в себя, в частности, задания, позволяющие совершенствовать лексико-грамматические навыки, развивать языковую гибкость, что поможет подготовиться к сдаче таких экзаменов, как IELTS или TOEFL. В случае необходимости, можно использовать пособия без ориентира на инженерно-техническую тематику, например, «Achieve IELTS», непосредственно ориентированные на подготовку к международному экзамену;
- ✓ конкретно-аутентичные материалы, не подвергавшиеся значительной искусственной

обработке в образовательных целях (уровень B2-C1-2). Полезной, на наш взгляд, является серия Survival – интенсивный двухуровневый курс для взрослых, которым необходим английский язык для общения в повседневной трудовой деятельности и путешествиях. Учебно-методические комплекты включают более 60 реальных ситуаций из области бизнеса и туризма: деловые встречи и переговоры, презентации, организация путешествия, покупки и т.д. Диалоги сопровождаются упражнениями и дополнительными заданиями. Достоинствами, к примеру, серии Breakthrough Plus являются: актуальность тем, особенно дискуссионных, что важно для совершенствования иноязычной компетенции в целом, дополнительные материалы из различных газет (Chicago Tribune, The New York Times, Financial Times, The Daily Courier, The Moscow Times, New York Post). В этом учебнике грамматике уделяется не так много внимания, т.к. предполагается, что грамматические тонкости были уже изучены.

Следует согласиться с позицией Н.В. Сидаковой о том, что подбор англоязычных аутентичных текстов профессиональной направленности и вариативных заданий в соответствии с уровнем обучения студентов-экологов позволяет более эффективно формулировать и реализовывать индивидуальную образовательную траекторию студентов [10]. Однако, в современных образовательных организациях традиционно используется большое количество адаптированного аутентичного материала, создаваемого авторами учебных пособий или же самим преподавателем английского языка для обучающихся на экологических факультетах (например, учебники Я.И. Якиной, С.В. Бобылевой, О.С. Царегородцевой, Е.А. Малашенко, Л.А. Соловьева). При этом аудирование традиционно не интегрируется в образовательный процесс на так называемом «нулевом» уровне обучения. Адаптация представленного в том или ином пособии аутентичного текста предусматривает трансформацию синтаксических конструкций, перефразирование слов и словосочетаний, замену некоторых из них соответствующими языковыми средствами, сокращение материала для уменьшения физического объема текста, сокращение количества лингвокультурных реалий и структурирование текста.

В современных условиях важно оптимизировать и увеличивать объем педагогической практики по применению конкретно- и квазиаутентичных материалов профессиональной направленности в процессе обучения английскому языку в российских вузах. Так, преподаватель может постепенно вводить в образовательный процесс квазиаутентичные материалы в рамках деятельности, связанной с переводом, пересказом, словарной работой, впоследствии – аудированием.

Значительным потенциалом для этих целей сегодня обладают так называемые лингвистические корпуса. Такие лингвистические корпуса английского языка, как British National Corpus, Oxford English Corpus, The Corpus of Contemporary American English включают все типы устных и письменных текстов (с возможностью фильтрации по жанру, стилю, отрасли и иным параметрам), представленных на другом языке, причем как аутентичных, так и адаптированных (учебные, деловые, разговорные, диалектные публицистические материалы, художественные тексты разных жанров) [1].

Кроме того, данные тексты входят в корпус пропорционально их доле языка соответствующего периода. Мы склонны полагать, что обращение студентов-экологов к аутентичным материалам в процессе изучения профессионально-ориентированного

английского языка позволит обучающимся освоить широкий спектр компетенций (предметная, компенсаторная, дискурсивная, социокультурная, языковая, речевая, коммуникативная), включая устойчивую иноязычную профессиональную коммуникативную компетенцию.

Литература

1. Базарова Б.Б. Корпусная лингвистика и преподавание иностранных языков [Электронный ресурс] // Вестник БГУ. 2015. № 15. С. 88-92. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/korpusnaya-lingvistika-i-prepodavanie-inostrannyh-yazykov/viewer> (дата обращения: 08.08.2022).
2. Бобылёва С.В. Английский язык для экологов и биотехнологов: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальностям 240901 – «Биотехнология» и 280202 – «Инженерная защита окружающей среды». 2016. М.: Флинта: Наука, 191 с.
3. Девдариани Н.В., Рубцова Е.В. Роль аутентичных видеоматериалов в обучении восприятию текста на слух [Электронный ресурс] // АНИ: педагогика и психология. 2021. №1 (34). С. 82-84. DOI: 10.26140/anip-2021-1001-0019
4. Жебраткина И.Я., Романов В.В. Аутентичность в парадигме английского как международного языка [Электронный ресурс] // БГЖ. 2021. №1 (34). С. 348-351. DOI: 10.26140/bgz3-2021-1001-0082
5. Зорина Ю.В. Языковое поведение специалиста в иноязычной профессиональной среде. 2020. Омск: Изд-во ОмГУ, 143 с.
6. Мохова О.Л., Назарова Н.Б., Соколовская М.А., Башеров О.И. Теоретико-методологический аспект использования видеоматериалов при обучении аудированию студентов неязыковых вузов [Электронный ресурс] // Успехи гуманитарных наук. 2019. № 10. С. 27-34. URL: <https://mhs-journal.ru/archives/10096> (дата обращения: 08.08.2022).
7. От первого лица. «Только в команде можно достичь результата» // «Рынок труда». Тематическое приложение к ежедневной деловой газете «РБК». 2021. №11 (3300). С. 2-12.
8. Писарик О.И., Горожанов А.И. Доля английского профессионального подязыка в текстах учебных материалов для студентов строительных специальностей [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Том 14. № 3. С. 928-932. DOI: 10.30853/phil210082
9. Седов С.Д. Collection of English Authentic Texts. Сборник английских аутентичных текстов. 2015. М.: Лексис, 190 с.
10. Судакова Н.В. Иноязычное образование как реальная ценность в профессиональном становлении студентов нелингвистических специальностей [Электронный ресурс] // БГЖ. 2019. № 4 (29). С. 150-153. DOI: 10.26140/bgz3-2019-0804-0031

References

1. Bazarova B.B. Korpusnaya lingvistika i prepodavanie inostrannykh yazykov [Case Linguistics and Teaching Foreign Languages]. *Vestnik BGU=Bulletin of BSU. Philology*, 2015, no. 15, pp. 88-92. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/korpusnaya-lingvistika-i-prepodavanie-inostrannyh-yazykov/viewer> (Accessed 08.08.2022). (In Russ.).
2. Bobyleva S.V. Angliiskii yazyk dlya ehkologov i biotekhnologov: uchebnoe posobie dlya studentov, obuchayushchikhsya po spetsial'nostyam 240901 – «BiotekhnologiYA» i 280202 – «Inzhenernaya zashchita okruzhayushchei sredY». 2016. Moscow: Flinta: Nauka, 191 p. (In Russ.).

3. Devdariani N.V., Rubtsova E.V. Rol' autentichnykh videomaterialov v obuchenii vospriyatiyu teksta na slukh [The Role of Authentic Video Materials in Teaching Hearing Text]. *ANI: pedagogika i psikhologiya=Azimuth of scientific research: pedagogy and psychology*, 2021, no. 1 (34), pp. 82-84. DOI: 10.26140/anip-2021-1001-0019 (In Russ.).
4. Zhebratkina I.YA., Romanov V.V. Autentichnost' v paradigme angliiskogo kak mezhdunarodnogo yazyka [Authenticity within the Eil Paradigm]. *BGZH=Baltic Humanitarian Journal*, 2021, no. 1 (34), pp. 348-351. DOI: 10.26140/bgz3-2021-1001-0082 (In Russ.).
5. Zorina YU.V. Yazykovoe povedenie spetsialista v inoyazychnoi professional'noi srede. 2020. Omsk: Publ. OMGU, 143 p. (In Russ.).
6. Mokhova O.L., Nazarova N.B., Sokolovskaya M.A., Basherov O.I. Teoretiko-metodologicheskii aspekt ispol'zovaniya videomaterialov pri obuchenii audirovaniyu studentov neyazykovykh vuzov [Theoretical and Methodological Aspect of Use of Video Materials in Teaching Listening of Students of Non-language Inoversities]. *Uspekhi gumanitarnykh nauk=Modern Humanities Success*, 2019, no. 10, pp. 27-34. Available at: <https://mhs-journal.ru/archives/10096> (Accessed 08.08.2022). (In Russ.).
7. Ot pervogo litsa. «Tol'ko v komande mozjno dostich' rezul'tatA». – 15.02.2021. “Rynok truda”. *Tematicheskoe prilozhenie k ezhednevnoi delovoi gazete “RBK”*, 2021, no. 11 (3300), pp. 2-12. (In Russ.).
8. Pisarik O.I., Gorozhanov A.I. Dolya angliiskogo professional'nogo pod"yazyka v tekstakh uchebnykh materialov dlya studentov stroitel'nykh spetsial'nostei [Representation of the English-Language Professional Terminology in Educational Texts for Construction Specialities Students]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki=Philology. Theory & Practice*, 2021, no. 3, pp. 298-932. DOI: 10.30853/phil210082 (In Russ.).
9. Sedov S.D. Collection of English Authentic Texts. *Sbornik angliiskikh autentichnykh tekstov*. 2015. Moscow: Leksis, 190 p. (In Russ.).
10. Sidakova N.V. Inoyazychnoe obrazovanie kak real'naya tsennost' v professional'nom stanovlenii studentov nelingvisticheskikh spetsial'nostei [Foreign Language Training as a Real Value in the Professional Development of Students of Non-Linguistic Specialties]. *BGZH=Baltic Humanitarian Journal*, 2019, no. 4 (29), pp. 150-153. (In Russ.).

Информация об авторах

Новикова Ольга Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт филологии и истории, Российский государственный гуманитарный университет (ФГБОУ ВО РГГУ), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3438-5311>, E-mail: Novikova_English@mail.ru

Information about the authors

Olga V. Novikova, PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Translation Theory and Practice, Institute of Philology and History, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3438-5311>, E-mail: Novikova_English@mail.ru

Получена 01.09.2022
Принята в печать 15.09.2022

Received 01.09.2022
Accepted 15.09.2022